

下主日    NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分    ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：尹容俊		LEADER: Sam Yoon	
宣道：劉鎮康		PREACHER: Calin Lau	
音樂：The Talking Donkeys		MUSICIANS: The Talking Donkeys	
讀經：許宗彥		READER: Chauncey Hui	
司事：蔡詠忍		USHERS: Kristen Choi	
招待：戴永楷、梁潔玲家庭		HOSTS: Robert and Margaret Tai's family	
中文崇拜 上午十一時    CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：蕭仁瀚		LEADER: Alfred Siu	
宣道：劉鎮康		PREACHER: Calin Lau	
司琴：廖琪珍		ORGANIST: Kitty Liu	
傳譯：曾陳侃明(國語)		TRANSLATOR: Olivia Tsang (Mandarin)	
司事：陳永佳    陳孔玉娟		USHERS:    Edwin Chan    Janet Chan	
梁祖欽    梁盧潤儀		Charles Leung    Yun Yee Leung	
音響：廖永輝		PA SYSTEM: Peter Liu	
簡報：鍾國榮		POWERPOINT: Alfred Chung	
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
陳區麗恩    陳頌恩		Amy Chan    Joanne Chan	
陳永佳    陳孔玉娟		Edwin Chan    Janet Chan	

黎嘉熾牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

tcuc.lai@bellnet.ca

tcuc.wong@bellnet.ca

黎嘉熾牧師

Rev. Dr. Alan Lai

黃布愛玲行政幹事

Regina Wong

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



## 多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

基督君王主日

THE REIGN OF CHRIST SUNDAY

二零一五年十一月廿二日 November 22, 2015

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

**One:** Come to worship God,

**Two:** Sovereign One,

**One:** Rock of Israel,

**Two:** God of Jacob and Rachel,

**One:** the Beginning and the End,

**Two:** who was, and is, and ever more shall be!

**Both:** Come, let us worship God!

SONGS OF PRAISE:

“May the Words Of My Mouth”

PRAYER OF APPROACH

Wondrous God, you encircle all time with your presence;

you encircle creation with your love.

You brought all things into being and receive all things back to you.

May we find our hope, and our life, in your enfolding grace. **Amen.**

LORD'S PRAYER

**Our Father in Heaven Hallowed be your name, Your Kingdom come,  
Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from  
the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power,  
and the glory are yours, now and forever. Amen.**

PASSING OF THE PEACE

*(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)*

SCRIPTURE READING: Psalm 132: 1-12

*(please follow the projection screen)*

SONG OF PRAISE: VU #101

“Songs of Thankfulness and Praise”

*(Our offering is received during the song.)*

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

**Alive to the hope that is within us,  
and inspired by the vision of the reigning Christ,  
we bring these gifts and offer our lives.**

**Use them, O God, as you continue to use us  
in the generous sharing of your mercy and love. Amen.**

*(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)*

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: John 18: 33-37

*(please follow the projection screen)*

REFLECTION

“Turning a New Page”

SONG OF PRAISE: VU #509

“I, the Lord of Sea and Sky”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 7 – 8)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

“Bread not Stones”

PRAYERS FOR THE COMMUNITY

SONG OF PRAISE:

“The Wonderful Cross”

DISMISSAL & BLESSING

The church year ends – a new one begins.

Day turns into night, and night turns into day.

And yet through it all, our God is with us. So, go out in peace,

daring to proclaim allegiance to Jesus,

who modelled new ways to live in God's community,

and know that God will always be with you. **Amen.**

*After the sung “Amen” we take a few moments of quiet*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Maria Wong

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Gary Lum

USHERS: Matthew Lui

HOSTS: Tom and Jennifer Choi's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: Sarah Wong

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：譚穎嫻  
宣道：黎嘉熾牧師  
司琴：廖琪珍  
傳譯：郭黃潔萍(國語)  
司事：朱壬阜 朱余彩珍  
廖嘉祐 廖溫翠屏  
音響：廖永輝  
簡報：蕭仁瀚

Leader: Wing Haan Tam  
Preacher: Rev. Dr. Alan Lai  
Organist: Kitty Liu  
Translator: Kitty Kwok (Mandarin)  
Ushers: Randy Gee Jean Gee  
Ka Yau Liu Chui Ping Liu  
PA System: Peter Liu  
Power Point: Alfred Siu

### 電琴序樂

### ORGAN PRELUDE

### 唱詩第61首

### OPENING HYMN #61

「美哉主耶穌歌」

"Fairest Lord Jesus"

### 宣召

### CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

### INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 祈禱

### PRAYER

### 主禱文 (第649首)

### THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

### ANTHEM

「聖城」

"The Holy City" (Lyric on the projection screen)

(歌詞請閱大螢幕)

(by Stephen Adams, arr. By Noble Cain)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：廖琪珍

Accompanist: Kitty Liu

### 問安

### PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

### CHILDREN'S MESSAGE

由黎嘉熾牧師主講，信息後

Children are dismissed to Sunday School after

兒童往樓下參加主日學。

the message led by Rev. Alan Lai.

### 啓應文

### RESPONSIVE READING

詩篇132: 1-12 (舊約第756頁)

Psalms 132: 1-12 (NEB p. 731)

### 讀經\*

### SCRIPTURE READING

約翰福音18: 33-37 (舊約第156頁)

John 18: 33-37 (NEB p. 138)

### 唱詩第376首

### HYMN #376

「實踐所信歌」

"Christian, Rise and Act Thy Creed"

### 宣道

### SERMON

「揭開新一頁」

"Turning a New Page"

### 榮耀頌

### GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告

### PARISH CONCERNS

### 奉獻

### THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

### OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

### 祝福

### BENEDICTION

### 三一頌

### DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第457首

### RECESSIONAL HYMN #457

「耶穌領我歌」

"He Leadeth Me: O Blessed Thought!"

### 電琴殿樂

### ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

### 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

林天榮、伍妙玲

劉明新、黃寶娟

廖玉芬記念父母親、姐姐廖玉卿

### 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉明新、黃寶娟

### 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

由於巴黎遭受連環恐襲的消息，法國繼續有不安的事件發生；加拿大聯合教會提供以下的禱文，讓我們將所有受影響的人以禱告記念：

神啊，我們將內心充滿的憤怒和哀痛，交托祢面前，並為巴黎祈禱。我們感到憤怒的是因為在世界各地人民繼續經歷著恐怖的壓迫，和暴力的罪惡。

因此，我們為在巴黎恐怖襲擊中死去親人的家屬而祈禱；同時亦為因這恐襲事件身心靈受創傷的人、那些正需要安慰的人、那些警務人員、救援人員和政府人員；他們為別人的幸福冒著生命危險。

我們感到痛惜的是這些嚴重違反了公民權利的事情，可以發生正在觀看球賽的球迷、音樂愛好者、和食肆中的顧客身上。使他們在市內過著一個恐怖的星期五傍晚。同時我們亦痛心地知道他們被惶恐和暴力闖進了他們的生活。

但願世界的憤怒能激勵我們實現一個非暴力的和平，並願我們的眼淚證明與那些痛苦的巴黎居民團結一起；使他們悲痛的時刻並不孤單，惶恐和疑惑。

在這可怕的時刻，我們謙恭地為他們向祢祈求。阿們。

**As news of the multiple attacks in Paris, France continues to unfold, the United Church of Canada offers the following prayer as we hold all those affected in our thoughts and prayers:**

God, with hearts full of anger and lament

we bring to you our prayers for Paris.

We are angry that people around the world continue to experience the oppression of terror and the sin of violence.

And so we pray for:

The loved ones of the people killed in the near simultaneous terrorist attacks in Paris, the people who are emotionally and physically wounded, the people who are living with fresh fears; the people in need of comfort; and the emergency response crews, aid workers and civil servants who risk their own wellbeing for the sake of others.

We lament the gross betrayal of civil rights that allows for sports fans, music lovers, and restaurant patrons to be terrorized during a lively Friday evening in the city.

And we are heartbroken that fear and violence has broken into their lives. May the anger felt across the world motivate us towards a non-violent peace, and may the tears cried testify to our solidarity with those suffering in Paris; they are not alone in their grief, horror and disbelief.

In this terrible time,

We humbly offer these prayers to you. Amen.

### 歡迎 WELCOME :

❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

❖ 兒童主日學分別在9:30時崇拜和11:00時崇拜在5-6室，7-8室及圖書室授課。歡迎2-17歲兒童青少年們參加。

Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. Children from 9:30am and 11:00am worship services will meet in Rooms 5-6, 7-8 and Library. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

### **本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK**

今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
團契健康排舞由十一月八日至十二月六日休假。 There is no Fellowship Line Dance from Nov 8 to Dec 6, 2015.	
羽毛球活動將於十一月廿三月暫停。 Badminton activity will be cancelled next Monday, November 23, 2015.	
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### 1. 黎牧師將訪問中國 Rev. Dr. Alan Lai's Trip to China

加拿大聯合教會應中國基督教協會和中國基督教三自愛國運動委員會邀請訪問中國。一行22人代表團團隊將於11月27日出發上海，並於12月8日返回加拿大。黎嘉熾牧師很榮幸能成為代表。訪問期間的行程將上載於<https://chinadelegationucc.wordpress.com>，歡迎瀏覽。

黎牧師出埠期間，將由劉鎮康弟兄擔任11月29日宣道；荷蒙伊和牧師和鄭國輝牧師擔任十二月六日中、英文崇拜宣道和主持聖餐禮。同道如有事務，請聯絡黃布愛玲行政幹事或堂會主席何洪標以作安排。如有特別關懷將由本堂義務支援牧師鄭國輝牧師處理。

The United Church of Canada has been invited by the China Christian Council and the National Committee of Three-Self Patriotic Movement to visit China. A delegation team of 22 persons will depart for Shanghai on November 27, 2015 and will be back to Canada on December 8<sup>th</sup>. The Rev. Dr. Alan Lai is honoured to be part of the delegation. Visit the blog to follow their updates: <https://chinadelegationucc.wordpress.com>

During his absence, Calin Lau will be the preacher for Sunday worship services on November 29<sup>th</sup>; The Rev. Ron Ewart and The Rev. Johmann Kwong will be the presiders and preachers for December 6<sup>th</sup>.

For church business, please contact our administrative secretary Regina Wong or Church Board Chairperson William Ho for arrangement. Any special pastoral care will be handled by Rev. Johmann Kwong, our Voluntary Associate Minister.

### 2. 徵求義工 Volunteers for Out-Of-The-Cold Program

本堂參與Knox聯合教會舉行的Out-of-the-cold活動。我們需要義工協助烹調食物及派餐給露宿者或有需要的人士：10-12名義工於2015年十二月十一日(星期五)晚及5-6名義工於十二月十二日(星期六)早晨。義工登記表已張貼在英文事工壁報版上，有意者請在報名表填上你的名字。你也可以捐贈新的，稍微用過冬天的帽子，手套，圍巾給客人。並可向雷李樹鈴查詢詳情。

Our church will be participating once again in the Out-of-the-Cold program at Knox United Church. We need 10-12 volunteers during the evening of Friday, December 11, 2015 and 5-6 volunteers for the morning of Saturday, December 12, to cook and serve food to the homeless and less fortunate. We would also appreciate those willing to contribute towards the cost or sponsor food items. A sign-up sheet is posted on the EM notice board in the Fellowship Lounge. You can also donate new, slightly used winter hats, gloves, scarf to the guests.

Please speak to Alice Lui if you are interested.

### 3. 請支持湯點籌款 Please Support our Soup Fundraising

當嚴寒的冬日到達時，正是女士們忙碌弄湯的時刻。

本堂資源工作組將於11月主辦自製湯售賣籌款：

南瓜湯每盒\$6

黑芝麻糊每盒\$8

如加一個麵包和甜品則額外付\$2

我們將於11月15日和11月22日(主日)接受預購。你們便可以在11月29日(崇拜後)在懷熙中心領取湯點。數量有限：黑芝麻糊20個訂單，南瓜湯40個訂單，先到先得。

所有收益將支援教會的2015年事工。

請向區賈吟升或戴梁潔玲登記。

When the winter chill arrives, it's time for the soup ladies to get busy. The Stewardship Working Group will host a homemade soup sale event in November.

Pumpkin Soup - \$6/order

Black Sesame Dessert Soup - \$8/order

For an extra \$2, you will get a meal deal, with bread and dessert to go with the soup.

Order will be taken on Sundays, November 15 and 22. Soup will be ready for pick up on November 29 at the Gym. Quantity limited. 20 orders of black sesame soup and 40 orders of pumpkin soup will be prepared. Order will be filled on first come first serve basis.

All proceeds will go to support the church's 2015 ministry work.

Order early from Esther Au or Margaret Tai.



### 4. 將臨期 Advent Season

聖誕節前四個禮拜稱為「將臨節」，信徒在此時期內，預備心靈迎接救主誕降。今年的將臨期於十一月二十九日(下主日)開始，教會聖壇的旗幟換上紫色，象徵悔罪、儆醒和準備；並且在崇拜中進行燭光禮，提醒我們基督是世界的光，祂為世人帶來信望愛、平安和喜樂。

The season of Advent will begin next Sunday, November 29, 2015. Advent is the four weeks before Christmas when Christians are expected to prepare their hearts to receive the New-Born King our Savior. Historically, the sanctuary banner is purple symbolizing repentance, watchfulness and preparation. In the Sunday service, we will light the Advent candles to remind us that Jesus Christ is the light of the world, he brought us hope, love, peace and joy.

## 5. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2015年12月至2016年2月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中文、英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。歡迎領取中文大字版送贈親友，將福音傳開。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” December 2015 to February 2016 are ready for you to pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's word together.

### 上主日講章簡述

「哈拿的祈禱」(撒母耳記上2: 1-10)

馬利亞的讚美帶有濃厚的政治色彩。哈拿的禱告也是一樣。馬利亞與哈拿不同之處，就是馬利亞並沒有祈求生子，她不期望在此時有兒子。哈拿卻希望快快得著兒子。雖然這是一個美麗的祈禱，透過這祈禱我們認識到當日女性在社會那種無依無靠的苦況。她們禱告倚靠上帝，希望給她們生養眾多。她們的身體成為得到安全的途徑。若她們的身體不能帶給家庭兒子的話，她們常感到被遺棄，活在恐懼當中。我們回想教會過去的歷史，雖然步伐有時是極慢的，也有很多失望之處，但縱觀二千年的發展，上帝教我們把剝削女人權利，不平等對待，及輕看女性的心態及行動慢慢拿走。福音的精神教我們認識女性的專長及貢獻不單是在廚房及睡房，也明顯活在醫院，法院，工程建設，及國家領導等等。這個福音的精神正是加拿大聯合教會立志要走的方向。

聖經民數記23章19節講得清楚，上帝並不是人。聖經中把上帝當作人來形容的言論只是比喻言語(metaphor)，是當日社會文化假設許可之下作出的理解。我們有時這樣說：“將事情交在上帝的手中。”這就是比喻言語。上帝不是人，何來有手？比喻言語能對人類社會帶來後果。我應為稱呼上帝為父親建立了男性在社會崇高的地位，所以我認同稱呼上帝作“母親”來重建女性在社會的地位。我一直喜歡對上帝的宣稱為“上帝”，“創造天地萬物的主”。雖然“天父”也時不時在我口中發出，我仍然立志希望以中性的說話來稱呼上帝。基督教會其中一個肯定性的教義叫“道成肉身”，它可以給我們借鏡來認識上帝。上帝並不是人，若然不是，道成肉身是多餘的。

道成肉身就是教我明白上帝並不像我一樣。聖經對上帝男性化的描述其實是古代猶太人對上帝的理解。這是古代猶太教給我們的傳統，就是把上帝擬人化。教會需要更多以中性甚至是女性的言語形容上帝的詩歌。

### LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“Hannah's Prayer” (1 Samuel 2: 1-10)

This prayer is remarkably similar to the one sung by Mary, Jesus' mother, when she was told she was given a son. But unlike Hannah, Mary didn't pray for a son, Mary didn't want a son. Hannah wanted a son very badly. The reason was that Hannah's husband had another wife, and she had children; Hannah didn't. You know the consequence. While this prayer praises God for deliverance, it teaches us the very important nature and desire of God concerning how we should live. God cares. God desires justice. Gender justice may not be spelled out in this prayer, but faith in God inspires us to see both sexes as equal. There is no male and female, Paul says, we have been set free to exercise our gifts and talents given by God.

The church throughout the ages, despite doing it slowly and sometimes with setbacks, has been actively taking away prejudices, inequality, and exploitation of women. The gospel teaches us to see that the contribution and gifts of women are not limited to kitchens and bedrooms, but also in hospitals, court houses, engineering firms and as leaders of nations. My preference is to speak of God as God. God is totally beyond human comprehension, beyond human language. There is no language that is able to fully capture the essence of God. I like to speak of God as Creator of heaven and earth, creative power and so on. The doctrine of incarnation invites us to think of God differently. God isn't human; otherwise, there is no need of incarnation. Incarnation tells me God isn't like us. But the language we use to describe God is such that as if God were human. The male language for God we found in the Bible is the reflection of a culture bound in time. It is what the assumption of the time allowed them to say. That is the heritage we receive from the Jewish faith, a very human-like kind of God. Yet, we keep singing songs that portray God as male. That is my passion to look for songs that that speak of God as God and God as female and mothers.